

Прецедентные феномены в содержании обучения русскому языку как иностранному

В.С. Тихонович

Белорусский государственный университет

Целью обучения иностранным языкам в настоящее время становится формирование таких качеств языковой личности, которые могут обеспечить эффективное общение на изучаемом языке. Критерием эффективности непосредственного общения является его продуктивность, возможность достижения взаимовыгодных результатов на основе тех общих знаний, которые имеют речевые и неречевые действия для обеих сторон. Овладение таким общим знанием возможно лишь при целенаправленном включении в учебный процесс тех культурных составляющих, которые и определяют структуру, организацию и содержание коммуникации на данном языке.

Такая постановка вопроса фокусирует внимание не столько на формальных (правильном построении речи с точки зрения лексических и грамматических норм), сколько на содержательных аспектах речепорождения и речевосприятия.

В последнее время в работах по методике преподавания русского языка как иностранного все большее внимание уделяется единицам, которые обладают достаточной воспроизводимостью, устойчивостью компонентного и грамматического состава, знакомы широкому кругу носителей русского языка и отражают культурную, историко-литературную память национально-лингвального сообщества. В работах разных авторов их определяют как «прецедентный текст», «прецедентное высказывание», «логоэпистема», «прецедентная текстовая реминисценция», «текстовая реминисценция», «прецедентный феномен» (на данном этапе работы мы будем использовать последний термин).

Как отмечают Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, культурная, историко-литературная память всегда оказывала большое влияние на степень насыщенности русского текста (особенно литературного), «чужим словом», отражающим эту память [2, с.74]. Но в современных условиях подобные отсылки утратились. Однако насыщенность прецедентными единицами (феноменами) характерна не только для публицистических и литературно-художественных текстов: она стала типичной чертой современного повседневного речевого общения.

Являясь содержательной базой, эти единицы влияют на общий смысл высказываний и сообщений, однако доступ к культурной информации, заложенной в высказывании, остается закрытым для представителя иноязычной культуры, в результате чего не происходит полного понимания смысла высказывания или сообщения, и взаимопонимания как цели и результата общения, не достигается. Соответственно требуется разработка теории и практики выявления и описания таких единиц с целью включения их в процесс обучения русскому языку представителей иных национально-лингвальных сообществ.

Прецедентный феномен – это единица дискурса, регулярно возобновляемая в речи, обязательная для всех представителей национально-лингвокультурного сообщества, имеющая общий минимизированный, коннотативно окрашенный инвариант восприятия, обращение к которому понятно без дополнительной расшифровки. Прецедентные феномены, являясь единицами когнитивной базы, с одной стороны, и имеющие прагматическую направленность, с другой, относятся к тем единицам, которые нарушают взаимопонимание как в процессе коммуникации, так и при чтении текстов СМИ.

Прецедентные феномены, в основе которых лежат феноменологические и лингвистические когнитивные структуры, входят в ядро когнитивной базы данного национально-лингвального сообщества и в процессе речевого общения реа-

лизуют прагматическую функцию, а именно оперирование данными единицами ориентировано не на обычную коммуникацию, не на прямое сообщение какой-либо информации, а обусловлено доминирующими целями, мотивами, установками, или ситуативными интенциями языковой личности.

Использование прецедентных феноменов носит ассоциативный характер, т.е. ситуация или фраза (слово) соотносится с ситуацией, фразой, образом из фильма, текста общеизвестной ситуацией и соответственно становится стимулом, реакцией на которую и является воспроизводство соответствующего прецедентного феномена.

Включение прецедентных феноменов в учебный процесс должно сопровождаться не только предъявлением данных единиц, но и лингвокультурологическим комментарием, цель которого – раскрыть содержание ПФ, разъяснить смысл текста, в котором употребляется ПФ, пояснить коннотации, связанные с данным прецедентными феноменами или его источником, указать на способ включения ПФ в текст. Рассматривая ПФ как объект лингвокультурологического комментария, описание проводится в когнитивном и коммуникативном аспектах.

Последующее изучение прецедентных феноменов в методическом аспекте связано с разработкой системы упражнений, формирующей у инофона ассоциативные связи, свойственные для русской языковой личности, а также системы упражнений, направленной на включение прецедентных феноменов в дискурс на основе этой ассоциативной связи.

В качестве основных критериев отбора данных единиц с последующим их включением в учебные материалы и средства обучения русскому языку выступают следующие параметры, которые являются показателями их лингвометодической ценности:

1) информативность и соответствие учебным и внеучебным интересам учащихся (возрастным, профессиональным, социальным, общекультурным);

2) учебно-демонстрационная ценность;

3) лингвострановедческая ценность;

4) позитивная ценностная установка;

5) доступность предметного и метафорического содержания в зависимости от категории учащихся и этапа обучения языку.

В зависимости от категории учащихся, конкретных целей, стоящих на каждом конкретном этапе обучения, эти критерии могут быть дополнены другими характеристиками.

Однако проблема состоит в том, что прецедентные высказывания большей частью просто не знакомы изучающим русский язык иностранцам. В связи с этим одним из этапов работы с текстами, содержащими прецедентные высказывания, будет знакомство со списками наиболее употребительных единиц. Здесь следует оговорить количество ПФ, предъявляемых на уроке. Мы считаем, что ответ на этот вопрос зависит от ряда причин:

1) уровня владения русским языком;

2) уровня культурной «грамотности» и эрудированности учащихся;

3) возраста;

4) типа и тематики урока, целей преподавателя.

Главной целью изучения прецедентных высказываний (канонических и трансформированных) является формирование навыков узнавания и правильного понимания смысла высказывания, поэтому предложенные упражнения направлены, в первую очередь, на развитие рецептивных видов деятельности (чтение и аудирование). Данная система упражнений направлена на реализацию лингвострановедческого аспекта обучения русскому языку как иностранному на материале

публицистических текстов, содержащих прецедентные высказывания в канонической и трансформированной форме.

Предъявление прецедентных высказываний на уроках русского языка как иностранного основывается на типологии данных единиц (например, предъявление в учебных материалах трансформированных единиц; презентация прецедентных высказываний в зависимости от актуализации в контексте уровня значения высказывания).

Но для всех видов характерны следующие шаги:

1) предъявление единицы, сопровождающееся лингвокультурологическим комментарием, который оказывает существенную помощь в развертывании скрытого в прецедентном высказывании лингвострановедческого потенциала;

2) знакомство с текстом-источником, описание ситуации-источника;

3) употребление прецедентного высказывания в типовой ситуации с последующим контролем, направленным на узнавание, запоминание и использования данных единиц в речи.

Однако, предъявляя учащимся тексты, содержащие ПФ обоих типов, следует отметить различие в их функционировании в дискурсе. При работе с трансформированными типами прецедентного высказывания необходимо обращать внимание, во-первых, на его поверхностное значение (акцент падает именно на измененный компонент/компоненты); во-вторых, на цели использования данной единицы в трансформированном виде, основные из которых следующие: усиление экспрессивности, языковая игра и «карнавализация» печатного текста, создание комического эффекта, особое проявление авторского «Я» (желание поразить и удивить читателей, избежать штампов, вызвать на спор и т. д.), выражение своего отношения к описываемому (ирония, насмешка, стеб и др.).

На основе характеристики способов отражения национальной культуры в прецедентных высказываниях рекомендуются

С милым и рай в ...

- коттедже;
- шалаше;
- кафе.

Наступаешь на ... грабли

- новые;
- старые;
- ржавые.

Не садись на пенек ...

- не ешь пирожок;
- не ешь чизбургер;
- не пей кофе.

4) Прочитайте данные значения и подберите соответствующие ПФ.

Врач-ветеринар, отличающийся особо добрым отношением к животным (*добрый доктор Айболит*). В Минске живут потомки Айболита. Памятник пожилому человеку с девочкой – обычная на первый взгляд городская скульптура. Если бы на надпись на постаменте: "ГРАЖДАНИНУ ГОРОДА ВИЛЬНЮСА, ДОКТОРУ ЦЕМАХУ ШАБАДУ, ПРОТОТИПУ ДОБРОГО ДОКТОРА АЙБОЛИТА". Монуменст открыли нынешней весной на пересечении улиц Месиню и Диснос. Казалось бы, какое отношение все это имеет к нашей истории? Оказывается, самое непосредственное.

Памятник в Вильнюсе изображает как раз историю с кошкой: доктор в старомодной шляпе внимательно слушает маленькую девочку с животным на руках (Виктор Корбут, СБ, 11 августа 2013 г.)¹

5) Определите источник нетрансформированного ПФ, использованного в публицистическом тексте.

В России предлагают создать собственный интернет "Чебурашка" В Совете Федерации хотят создать внутри-

¹ <http://news.tut.by/culture/92599.html>

следующие типы заданий по формированию дискурсивной компетенции учащихся.

1. Подготовительный тип предполагает осмысление наблюдаемого материала для последующего формирования речевого умения (языковые упражнения, которые направлены на совершенствование умения распознавать прецедентные высказывания, и условно-речевые упражнения, направленные на формирование умения самостоятельно анализировать данные явления в публицистическом дискурсе).

Чтобы постичь древние знания, могилевский врач уехал в Ханой. На протяжении десятилетий западные ученые пытаются приоткрыть тайны восточных целителей, действия которых порой приравняются к чуду. Восточная медицина всегда подкупала своей оригинальностью, гармоничностью и совершенной не подвластностью науке. Но постичь древние знания удастся далеко не каждому – как говорит герой известного советского фильма: «Восток – дело тонкое...» (Антонина Близнюк, Могилевская правда, 19 сентября 2013)¹

Например:

1) Соедините начало и конец фраз. Как вы понимаете их значения?

Восток – дело...

- интересное;
- скучное;
- тонкое.

2) Сложите фразу из предложенных блоков, опираясь на содержание статьи (*жизнь / запрет/ красота – красиво жить не запретишь* – оригинальное название статьи)

Чего только не придумают наши люди, чтобы украсить свой участок! В преддверии летнего сезона мы собрали несколько нестандартных идей для создания уютных уголков на даче.

¹ http://www.mogpravda.by/ru/issues?art_id=2344

Бочка с характером. Если вы хотите добавить палисаднику веселого настроения, можно декорировать старые ржавые бочки. Для этого необходимо использовать эмаль по дереву и металлу либо баллончики с краской. Разрисовать бочки можно даже мелками! Сначала удалите ржавый налет жесткой щеткой и обработайте емкость растворителем. Затем возьмите кисточку или баллончик — и вперед! Интересное решение — использовать веточки деревьев вместо трафарета при работе с краской из баллончика.

На старые грабли. Вилы и грабли — первые помощники в саду и огороде. Однако увидеть их в качестве материала для творчества не всем под силу. Тем не менее, стену дома можно оформить вот такой небанальной стойкой, сделанной из традиционных крестьянских рабочих инструментов и веток деревьев.

Не садись на пенек... Не обязательно выбрасывать отслужившую свое мебель, ведь она способна стать прекрасным элементом декора. Оригинальные переносные клумбы получаются из старых стульев. Обновите краску и высадите любимые растения в специальный вазон. Кстати, под клумбу можно оборудовать даже старый игрушечный самосвал или раковину — было бы желание!

Детский рай в шалаше. Если у вас достаточно терпения, можно оборудовать для малышей дом на дереве. Кто из нас не мечтал о собственном маленьком шалаше, где можно спрятаться от всего мира? Или об уютной палубе корабля, на которую можно взобраться по лестнице? Какая именно мечта будет воплощена в реальность, зависит только от фантазии родителей. (Алёна ЯСКО, Народная газета, 17 мая 2014 г.)¹

3) Дополните фразу, используя одно из предложенных слов.

¹ http://ng.by/ru/issues?art_id=84844

российскую сеть, закрытую от ЕС и США. Член Совета Федерации Максим Кавджарадзе предложил создать внутрироссийскую коммуникационную сеть, закрытую от доступа из стран ЕС и США, сообщает в понедельник, 28 апреля, информагентство РИА Новости. «Нам надо подумать над тем, чтобы создать свою собственную внутрироссийскую информационную систему, чтобы уйти из-под крыла США, иначе будут продолжаться утечки информации», - заявил сенатор на заседании комитета по конституционному законодательству в ходе обсуждения закона о статусе блогеров. «Как мы назовем эту информационную систему - не важно, "Крокодил Гена" или "Чебурашка", последнее даже предпочтительнее, поскольку "Чебурашки" ни у кого нет», - отметил Кавджарадзе (Вадим Алексеев, КПБ, 24 апреля 2014)¹.

6) Восстановите канонический вариант трансформированного прецедентного высказывания.

Когда старость не в радость. В Быхове сотрудница одного из банков, 45-летняя Г., присвоила 2.638 долларов, принадлежащих местной пенсионерке. Имея доступ к сбережениям вкладчиков, она закрыла счет 80-летний З., в надежде, что никто не заметит, а деньги забрала себе. На протяжении нескольких лет старушка жила очень скромно, экономила. Получив пенсию, на значительную ее часть покупала доллары, хранила их в банке. Вместе с процентами уже накопилась немалая сумма. Но работница банка пожилую вкладчицу безжалостно обобрала, объяснив это тем, что ей самой катастрофически не хватало на жизнь (Ирина Менделеева, СБ, 13 мая 2014 г.)²

7) Как меняется смысл трансформированного прецедентного высказывания в сравнении с исходным?

¹ <http://www.kp.by/daily/26224/3106979/>

² <http://www.sb.by/post/164926/>

2. Стереотипизирующе-ситуативный тип заданий:

Поиск текстов СМИ, в которых используются прецедентные высказывания (можно усложнить, задавая информационную или предметную их направленность).

Анализ найденного текста (текстов) с целью определения того, каким образом ПФ помогает выразить основной замысел.

3. Варьирующе-ситуативный тип заданий:

Внеаудиторная подготовка публицистических текстов различной стилевой направленности по заданной (или самостоятельно определенной для себя) теме с использованием прецедентного высказывания. Например,

"Я не Марат Козей - молчать не буду!"

"Может тебе и ключи от квартиры дать где деньги лежат?"

"Не плачь! Москва слезам не верит"

"Явление Христа народу"

"Ладно, будь по-твоему, золотая рыбка"

"Да он же бледный как Смерть"

"Картина Репина "Не ждали".

"А что, он богатенький Буратино?"

"А кто физику переписывать будет? Папа Карло?"

"Явился злющий, как черт"

"Ты так долго собираешься, как будто у тебя первый бал Наташи Ростовой"

Таким образом, включение прецедентных высказываний в учебные материалы уроков, как было отмечено ранее, зависит от его тематики. Прецедентные феномены могут использоваться как дополнительный материал, направленный на расширение коммуникативных возможностей инофона. В связи с этим большую помощь оказывает тематическая организация в обучающих целях текстов СМИ, содержащих ПФ.

Литература

1. Гудков, Д.Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.В. Багаева // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1997. – № 4. – С. 106-117
2. Костомаров. В.Г. Как тексты становятся прецедентными / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Рус. яз. за рубежом. – М., 1994. – № 1. – С. 73-76
3. Сорокин, Ю.А. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания / Ю.А. Сорокин, И.М. Михалева // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 98-117.